

韩镜清翻译手稿

庄严现观论
庄严现观论





杭州佛學院資助出版

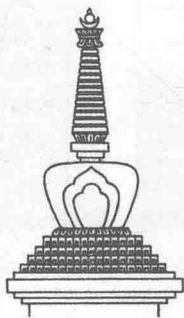
韩镜清 译

韩镜清翻译
手稿

第十二辑



甘肃民族出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

韩镜清翻译手稿. 第十二辑 / 韩镜清译. -- 兰州 :
甘肃民族出版社, 2018. 5
ISBN 978-7-5421-4303-7

I. ①韩… II. ①韩… III. ①因明 (印度逻辑)—著作
—译文 IV. ①B81-093. 51

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第 092123 号

书 名: 韩镜清翻译手稿(第十二辑)

作 者: 韩镜清 译

出 版 人: 王永生

责任编辑: 张文海

装帧设计: 徐晋林

出 版: 甘肃民族出版社(730030 兰州市城关区读者大道 568 号)

发 行: 甘肃民族出版社发行部(730030 兰州市城关区读者大道 568 号)

印 刷: 甘肃北辰印务有限公司

开 本: 710 毫米×1020 毫米 1/16 印张:20.5 插页:2

字 数: 359 千

版 次: 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1~500

书 号: ISBN 978-7-5421-4303-7

定 价: 50.00 元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象,可直接与本社联系调换。

邮编:730030 地址:兰州市城关区读者大道 568 号 网址:<http://www.gansumz.com>

投稿邮箱:275052316@qq.com

发行部:王哲棋 联系电话:0931-8773312 8773264 (传真) E-mail: 1130375943@qq.com

版权所有 翻印必究

序 言

韩镜清先生,1912年出生于山西省沁县一个原籍北京的官僚家庭,在北京四中读书时皈依常惺法师为佛教居士,法名慧清。上大学后,以此为号。从此开始学佛生涯,曾跟随北京大学汤用彤先生赴南京,听欧阳竟无居士讲《晚年心得》。当时因父母年迈,没能随校去西南联大,于是开始标点《成唯识论》的有关典籍。

1932年考入北京大学哲学系,此间曾跟随韩清净居士学因明和《分别缘起初胜法门经》等。当时佛学界有“南欧北韩”之说,韩镜清先生对这两大家的佛学体系都曾学习过,为其佛学功底夯实基础。

1936年在北大哲学系读完本科后,继续深造,师从汤用彤教授读研究生,又在北京大学史学研究所研究佛教史。还跟随周叔迦先生学习大乘佛教,在周先生的鼓励下,开始学习藏文,对读汉藏佛典,并将某些藏文佛典译成汉文。

读完研究生课程后,曾任教于私立中国大学哲学教育系、中国佛教学院、天津南开大学哲学教育系等,又在华北居士林及菩提学会从事佛学研究和编辑工作。

1949年起,在北京大学东方语言文学系研究藏语。1952年调到中央民族学院(中央民族大学的前身)少数民族语文系藏语教研组。1950—1953年和1956—1957年参加中国科学院西藏科学工作队语言组和民族语言调查工作队,两次入藏进行语言调查和编写藏语讲义。

1965年调到北京大学新组建的世界宗教研究所佛教研究室,该所后归中国科学院哲学社会科学部,即现在的中国社会科学院。我与韩先生结缘就是这个时候,我于此时在北京大学东方语言文学系毕业后,分配到宗教所研究佛教,与韩镜清同时入所。

我到宗教所后的第一件工作,是赴北京市朝阳区参加四清工作队,所领导告诉我,刚来所的韩镜清副教授和我们同住,要注意照顾。但我和韩先生被分配到不同的大队,很少见面,更谈不上照顾。

“四清”还没结束,“文化大革命”就开始了,我和韩先生同赴河南息县“五七”干校,直至他 1977 年退休。

可见我和韩先生相处主要是动乱时期,很少谈佛学研究。韩老入宗教所时是副教授,退休时仍然是副教授。退休前没有著作,文章也很少。他的主要成果是退休后,集中精力整理《成唯识论》的所有疏注。对《成唯识论述记》进行研究、校勘、补充和注释,至 1992 年编成 240 万字的《成唯识论疏翼》,并翻译藏文佛典 60 余种。从退休至 2003 年去世,平均每年有两本以上的译著,成果可观。除此之外,还于 81~88 岁高龄讲《摄大乘论》,为中国佛学院等单位培养了许多优秀的佛学人才。

其译著包括唯识、因明方面的《唯识二十论》《唯识三十论》《正理滴点论》《定量论》《略显瑜伽师修习义》《确显三自性颂》《辨法法性论》《入瑜伽论》《瑜伽师地论本地分菩萨地真实义品释》《瑜伽师地论摄抉择分所引解深密经慈氏品略解》等。其中很多没有汉译本,学术价值极高。从其成果来看,评研究员绰绰有余,可惜退休人员没有评职称的机会了。

韩老还于 1993 年 3 月倡导成立慈氏学会,主要从事慈氏学经典的翻译和研究工作,为中国慈氏学研究做出了重大贡献,开创了新局面。

非常遗憾,韩老没有看到自己的译著出版,就与世长辞了。其遗稿为手写稿,弥为珍贵。为了保存这批珍贵资料,杭州佛学院愿出资影印,实为功德无量!

韩老的译著,我没有详细拜读,对其价值很难具体论述。只能大略地谈一点儿自己的理解。我觉得韩先生的观点主要如下:

一、唯识的“识”字,在梵文原典里用两个字表述,一是 vijñāna,另一个是 vijñapti。在藏文佛典里,vijñāna 译为“辨别识”,vijñapti 译为“了别识”。中国传统佛教中,先辈译师一律都译为识,这对一般学佛者来说,已经够了,但对以唯识为依归者来说,分译更有利于把握更精微更深密的唯识本义。唯识是唯了别识,辨别识则指在根境相触时生起的认识作用,需要分层次地细究佛陀各种讲法的委曲用意,才能深入理解其在唯识理论中的核心作用。

二、只能能分别识,没有所分别相。实际上全部的佛法都是在讲能相,否定所相,整个修学佛法的过程,就是一个认识唯能无所的过程。能遍计心是转染成净的枢纽,处处要在能上下功夫,时时只在因上做文章;而所遍计都

是我,都是要彻底抛弃的自性,真正把所空掉之时,能也自然无法独存,便可达到能所双泯之境。

这个“只有能分别识,没有所分别相”,可以这样理解:离言境界中的能分别的识是能相,凡夫意识所分别出来的一切法就是所相。但韩老又进行了第二层次上的区分:能界定事物(起名、定义等思考)的名言称为能相,所界定事物之相就称为所相。也就是说,能相是第一层次中离言的能分别的识在名言境界中的表述,因为实际存在的能分别的识是没有言说境界的,而佛为了让我们证到真实,又必需对我们讲述他证到的万法唯识的真实情况——万法实际上不存在,实际存在的就只有(妄以为存在万法的)识,就必须在凡夫的言说境界里假立一个能分别识的名言相,才能向众生说法。名言境界中的识,是对识的描述,不是真正的识本身,被心识所认识的东西,就已经不是能进行认识的心识本身了,而是心识所认识的对象——所相了。但为了说法,我们可以方便称它为能相,而把能分别识所分别出来的一切法称为所相。实际上,这个层次上的能相和所相,从本质上说,根本就是“所相”,都是离言意识所分别出来的妄想,都是根本不存在的。

三、三性是整个佛法的核心,三性究竟圆满地发挥了佛学中道义,清晰明确地解释了所有佛说的甚深意趣,是我们闻思经论和指导修行的明灯。只要不增益遍计所执性,就是不损减圆成实性,这样不执两边,就能实证真如从而如实观见依他起性。理解三性的关键,在于分清依他起性和遍计所执性:依他起性是缘起有,但未证空性的凡夫感知不到;凡夫见闻觉知的一切法都是根本不存在的遍计所执性,必须彻底去掉,才能亲证空性,从而以后得智现证依他起性的真实面目。

对于韩老的这些观点,读者可以同意,也可以不同意。应当承认,他提出的这些问题,促使我们思考,甚至于引起辩论争论,这就是对佛学研究的贡献。

我国存有大量汉文佛经,这是国家的宝贵财富。同时又存有大量藏文佛经,这同样是国家的宝贵财富。很遗憾,汉、藏两个民族在这方面的交流很不够,其原因主要是兼通汉、藏两种文字又懂佛法的人才奇缺。以前曾有法尊、张建木等从事藏译汉的工作,但译经数量远远低于韩老。在这方面还有很多工作需要后人继续做。曾有人设想成立译经院,把现存梵文、巴利文、藏文佛典全部译为汉文,我认为十分必要。

西方某些国家明文规定,研究佛学必须兼通梵、巴、藏等文种,这是完全必要的。只靠汉文资料,不可能准确把握经典原意,一种文字不可能百分之

百地表达另一种文字的含义。佛经更是如此,如何翻译佛经,译经师们有个摸索过程。东汉至姚秦时期的古译,多用格义。还有一些令人啼笑皆非的现象,佛教主张“无我”,只要遇到“我”字,一律删除,佛经开头“如是我闻”,为了回避“我”字,译成“闻如是”,或者是整句删掉。有的译经师,生怕别人看不懂,边翻译边解释,把自己的话和佛、菩萨的话混杂在一起。

旧译时期的鸠摩罗什,又大量删减,如他翻译的《大智度论》,删减百分之九十。他翻译的《百论》,删减百分之五十。他翻译的《中论》,有的部分次序颠倒,有的部分将梵文的一颂译成二颂,等等。

玄奘是伟大的译经师,功不可没,但他创立的新译不能说一点问题没有。如他翻译的《因明入正理论》,在讲到“宗”的时候,有一句梵本原文是“如声常或无常”,梵文本的表述是全面的,外道立“声常”宗,佛教立“声无常”宗。玄奘有强烈的宗教感情,讨厌“声常”,所以他的译文将此句删掉。又如他翻译的《阿弥陀经》,梵本原文只讲到六方,他却补充为十方。又如他翻译的《五蕴论》,将心所法误译为心法。这样的例子还可以举出很多。以上种种现象说明,研究佛教只靠汉文资料是不够的。

笔者多年从事梵文原典研究,认为只要对原典下苦功,肯定会有新发现,提出新观点。韩老所以取得这样的辉煌成果,与他钻研原典密切相关。当然,藏文佛典还不能与梵文、巴利文相比,但藏译本比汉译本更接近梵文原典,这是肯定无疑的。

我们怀念韩老,追思韩老,期望中国佛学界以韩老为榜样,使钻研原典在佛学界蔚然成风。

是为序。

中国社会科学院世界宗教研究所研究员 韩廷杰

2010年8月3日

目 录

庄严现观论

(一)

庄严现观论极成分

(一四七)

韩镜清翻译手稿

第十二辑

—

庄严现观论
卷一

韩镜清翻译手稿

第十二辑

一

第 1 页共 143 页

慈度教授莊嚴現觀諦

賢師子造

卷一 序品 (1-3)
(1-28) 叙

敬禮一切佛院及菩薩！

歸敬頌

於般若波羅蜜多
 成為莊嚴一切者、
 愛著眾生故普愛、
 從無勝估主處聞
 利眾生親友世親
 所知乃為內在時、
 屬於聖者群倫中、
 見由此自非所作、
 在此以後解脫軍、
 一切諸善未覓得、
 如是智者所明解
 而今如是一切善與
 由如是極為難得
 佛院自在能得、
 一切行相非我
 諸福德便得、
 聖慈氏自明、
 有慧度之純淨、
 獲得之主因、
 故、為能生起極
 源

彼之莊嚴頌文等、
 為詳解故、虔敬禮、
 聖無著由救度性、
 乃作大論典解說、
 由自勝解作核心、
 如實為依作解釋、
 有一名為解脫者、
 中慧作分辨、
 由位於淨信地故、
 隨順自意作解說、
 或咋有一未可得、
 惡能尋得真奇特！
 甚深道此況如何、
 智者理應有差、
 所行、然為能詳、
 自與他生起、
 自順正行故、由自內證
 者、決定受持為一切
 如之他無勝無量大寶
 且諸佛母、最勝如佛

韩镜清翻译手稿

第十二辑

四

3
世中功德(讚美)為先行之頂禮(禮敬)云：
“若諸尋寂聲聞由禪智能使導向寂滅，
諸能利眾生由道智能使成辦世間，
如實具此故、總年尼種種具一切行相，
偕諸聲聞菩薩眾會如多佛母我敬禮！”
由此歸敬頌讚此佛母出類宏偉體性。聞此以
後諸隨信行者速得生起無疑極淨心。諸隨法
行者亦由所謂遠離一與多故(為於量而圓滿)和
事、道、及行相無有生起(觀見有於以)義
為能相之佛母(以後)即禁度不以三一切智體為體
性具有二或：(於此能生起極淨心。由於此中極
淨心亦於彼之功德希欲有二補持伽羅為能受
持依彼福所有言教中一切行相等也)亦能極善殷
重。此後由聞所生起等生起次第當獲得最勝善
。是故於薄伽梵母極登淨心者乃獲得一切妙好
之首勝因。

~~第一~~ 第一一切行相智品 (4—

此中由三一切智體既攝八義、而彼等又是慧度，并由彼當成為解說方便使一切義得圓滿，如是置諸懷抱已、便以三一切智體為門稱讚慧度。聲聞及預流品類解脫稍較優勝由一階層顯示獨覺亦爾；謂諸希欲解脫者由一切事無生福智體能証得以及有餘依及無餘依為終相之二行相涅槃。

諸菩薩盡生死際能饒益眾生者由以証得一切道無生為體性、終成辦一切眾生利益。

若諸具有通達一切行相無生者，則^具有佛陀如寶律儀身、諸具有^觀行^{成辦}稱首勝自在、能轉一切行相無盡法輪對治尋伺、能成辦佛陀由聲聞等圍繞。^今如^今佛母敬禮。

以如^今敬禮及頌讚為先名莊嚴現觀^今發^今諸若從^今中、對治、及行相中任何^二其^一皆能攝者，則若^今第一願者，即為得^今勞無義。凡是能相之論典所不說之事、此慧度中無有出現。

若如第二願者，則亦由清淨事體故、由不攝雜染事體故、當不通達此為^今莊嚴之能對治。

5

若如第三~~項~~者，則行相亦~~唯獨~~^{唯獨}事故，由
~~無有所識義故~~緣竟亦無所識故，豈非其他當
 計者無有義耶？此即不然！何以故？如其次第
 由諸聲聞與獨覺菩提薩埵、及至上佛~~能攝~~^{能攝}
 一切現觀故。

如是中佛母云：“善現！一切智體者、謂聲
~~聞獨覺~~所有。道智體者、謂諸菩薩所有。一切
~~和行相~~智體者、謂如來、應供、正等覺所有。世
 尊！何故一切~~諸~~尋求~~性~~、聲聞與獨覺所有？善現
 ！一切者：謂盡其~~所有~~^{所有}內外諸法~~是~~。彼等雖亦為
 聲聞與獨覺所知，然非在~~道智~~^{道智}所知、亦非於一
 切~~和行相~~中有故、是故諸聲聞與獨覺所有者、~~說~~
 一切智體。

世尊！何故於道之行相尋求~~性~~為菩提薩埵
 所有？善現！由諸菩提薩埵~~當~~^當結生起~~所有~~^{所有}聲聞
 道、~~及~~所有智覺道、及~~佛~~^佛所~~有~~^有道為一切道並當
 知~~是~~^是一切道。~~彼等亦當圓滿~~、~~由~~^由彼等亦當作~~道~~^道
 之所作；~~願~~^願尚未圓滿，諸~~法~~^法尚未~~成熟~~^{成熟}，佛陀
 土尚未~~嚴~~^嚴淨，即是彼等尚未~~證~~^證實際。~~更~~^更是故
 諸菩提薩埵所有者說為道之行相智體。

6

世尊！何故一切行相智體為如來應供正等覺所有？善現！若由諸行相、諸標志及諸所相、~~諸法~~諸法，即由如來通達此等行相、此等標志、及此等所相；是故為如來應供正等覺^{之佛性}所有者說為一切行相智體。知是依略說，亦由聲聞地中希欲學政、說言“亦”等，依廣亦廣說。”

此中稱智體者：謂於色等法中具有無常等，果法具有我愚斷離。

^{依持}道智體者：謂具有由一切乘出離及真實修持未能現証之^依持，果法具有能攝受學尚未攝受有持。

一切行相智體者：謂具有一切法無生之依持，果法具有相續不斷僅由虛空邊際能盡之有情義利、証知實際^{具德}無所生相續性。

由如是故、~~甚深~~甚深觀者由攝一切事、能對治、及行相故，即能顯示現觀整體圓滿。

諸士夫慧低下者、薄伽梵由具悲愍修欲學利益信解廣中略之有持豈不^明明一切佛母八現觀次第慧度之義耶？聖者未成薄伽梵^{依教}而由^佛佛肉於^此時^{顯示}消除如是疑慮^深深^故故。

请师所

7

若能于起疑、便说、(曹)福典所、(魏)四解、(支)公、(黄)之所、二、者、所、三、者、所、四、者、
、缘起。

如说云：

若由
若师
依此
说？

“由、此、中、等、即、说、
非、是、彼、人、所、领、受、
、经、义、安、置、于、念、中、
、所、谓、空、客、易、证、得、

一切行相智、得道、
以十法行为、体性、
由、为、具、慧、证、见、故、
若、制、作、此、颂、所、说、

言一切行相智、得道者：谓以佛院、得道、为、道、即

是、集、中、表、示、一、切、现、观、。薄伽梵以三神变、
、一、切、众、生、，即、唯、由、此、故、，所、有、最、示、依、佛、母、
行、相、所、说、者、由、能、证、与、所、证、等、方、便、由、方、便、所、成、
、道、理、相、应、，诸、未、曾、习、达、非、外、道、及、一、边、之、食、
著、等、一、切、法、无、我、者、，尚、未、曾、领、受、由、空、慧、所、
等、智、之、第、一、菩、萨、未、能、任、何、已、圆、满、成、辨、自、他、利、
益、，唯、由、初、始、放、由、极、明、了、领、受、施、设、之、习、气、因、生、
起、忆、念、智、时、，安、住、心、度、契、经、无、余、我、理、以、八、现、观、为、
、体、善、安、立、菩、萨、心、及、布、施、等、修、行、以、后、，由、证、得、
以、证、得、道、界、福、行、为、能、相、极、欢、喜、地、等、之、次、第、故、，
(、)能、现、证、一、切、行、相、如、是、所、说、所、为、中、之、又、所、为、；
所、谓、

8

而為達此所希欲之慧受義理以菩提心及階行等
皆能相、~~此諸所調伏~~容易了知者、~~為作福~~所
為。

如是說緣起等已、為諸所調伏容易了知故
、及為已分別諸義、亦由不紊亂故、容易觀看所解
說故、由十五頌略廣顯示說所安立慧受所依身
云：

「般若波羅蜜多者、
一切行相知、道智、
一切行相圓証知、
一刹那圓滿證、
發菩提心、及教授、
因~~為勝行所~~依持、
諸所緣等、及所為
資糧、~~具~~能出離
能便昏沉黑暗等、
由此及餘諸功德、
~~此作~~及勝解、
~~此作~~以及隨喜悅
此等所作諸勝行、
如是說

由八事體如實說：
此後為一切智體、
到達頂位、~~非若~~、
~~法身~~、及此八行相、
順決擇分四行相、
及以法界為自性、
轉起披~~之~~所作、
轉起披~~之~~一切行相智、
及諸學徒獨覺道、
更大勝利為見道、
相續、~~證~~及須揚、
及諸無上作第、意、
最極清淨修、道。